

Level 1

हमर माँछ! नै हमर माँछ! My fish! No, my fish!

Original Publisher: Pratham Books
Author: Suraj J Menon
Illustrator: Soumya Menon
Translator: priyanka jha



किच्चू एक दिन भोरे-सकाले उठि गेल। "माँछ मारबाक अछि आइ", ओ अङैठी-मोर लैत बाजल।

Kicchu woke up early one morning. “It is time to catch some fish,” he said yawning.



ओकरा पोखरिक रस्तामे चोरूसँ भेँट भेलै। ओकरा दुनूमे भजार लागल छलै आ ओ सभ भरि दिन सङे खेलाइत छल।

He met Choru on the way to the pond. They were best friends who played all day long.



मुनिया दुनूकेँ बंशी लऽ कऽ जाइत देखलकै।
"हम सभ पोखरि माँछ मारैले जाइ छी। जँ तोरो मोन छौ तँ सङे चल।"

Munia saw them marching with their fishing rods.

टुनमुन्नी मुनिया कने काल सोचलक।
"से नै करै जो", ओ बाजलि।
"बिनु पानि माँछ सभ मरि जायत।"

Little Munia thought for sometime. “Please don’t do that,” she said, “without water, the fish will di e.”



ओ सभ मुनियाक गपपर कान-बात नै देलक आ सोझे पोखरि दिस बिदा भेल।

They did not listen to what Munia had to say. The y headed to the pond straight away.



किच्चू आ चोरू दुनू पोखरिक कातमे बंशी पाथि कऽ बैसि गेल। दूटा माँछ हेलैत एलै, एकटा पातर आ दोसर कने मोट। Kicchu and Choru sat waiting by the pond. Two fi sh swam across, one thin and another round.



आ फेर एकटा तेसर माँछ एलै, एत्तेक पैघ माँछ ओ सभ कहियो देखनहियो नै छल। मुनिया बाजलि, "ई अप्पाक पएरोसँ बेशी पैघ अछि!"

Then came the third fish, the biggest one they had seen. Munia said laughing, “It is bigger than Appa’s feet!”



किच्चू आ चोरू अपन-अपन बंशी कसि कऽ पकड़ि लइ जाइ गेल। किच्चू चिचिआयल, "हमर माँछ!"
चोरू सेहो चिकड़ल, "आ.. हमर माँछ!"

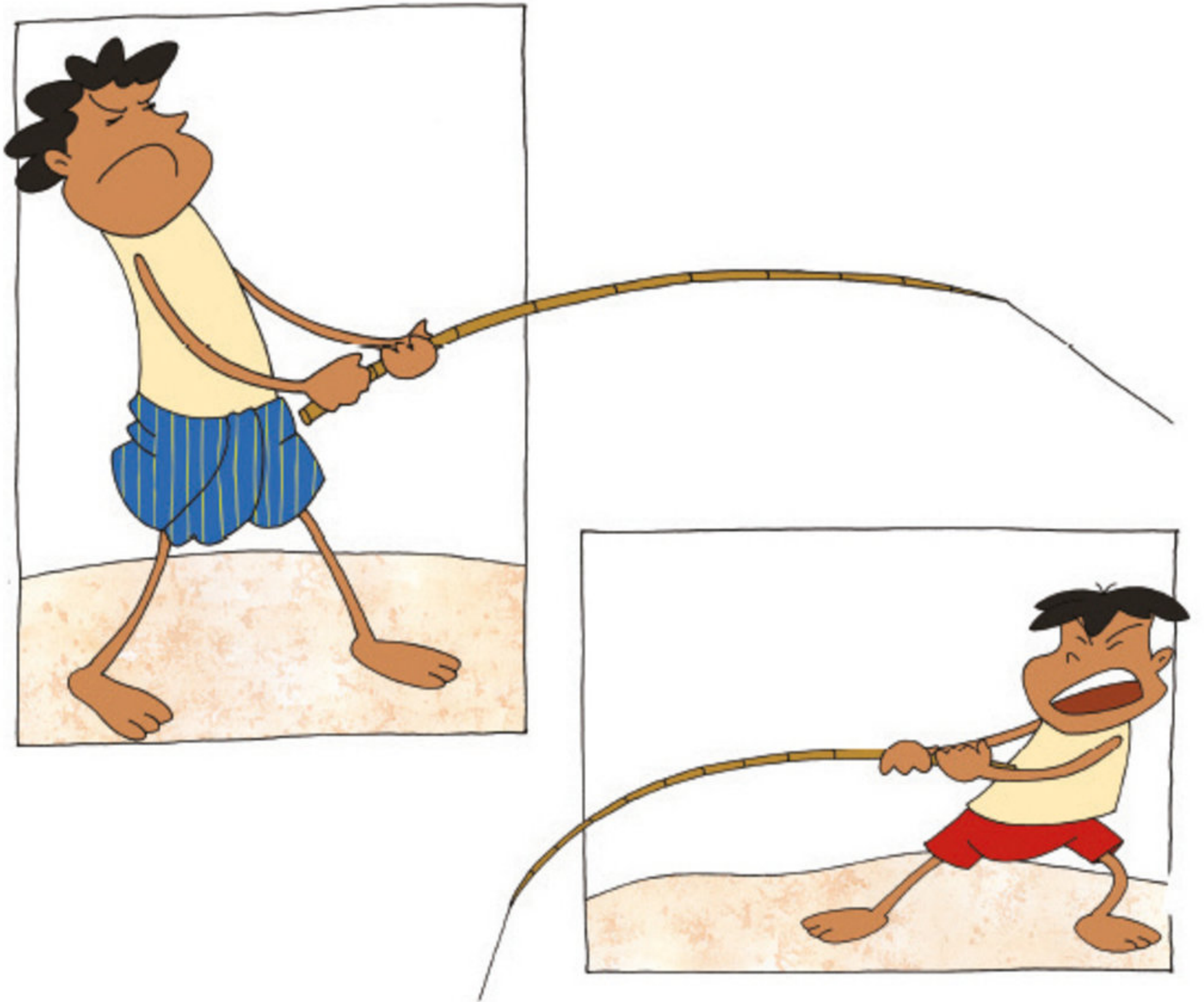
Kicchu and Choru held on tight to their rods.

Kicchu screamed, "MY FISH!"



किच्चू जोरसँ खिचलक..
चोरू आरो जोरसँ खिचलक...

Kicchu pulled hard...
Choru pulled harder...

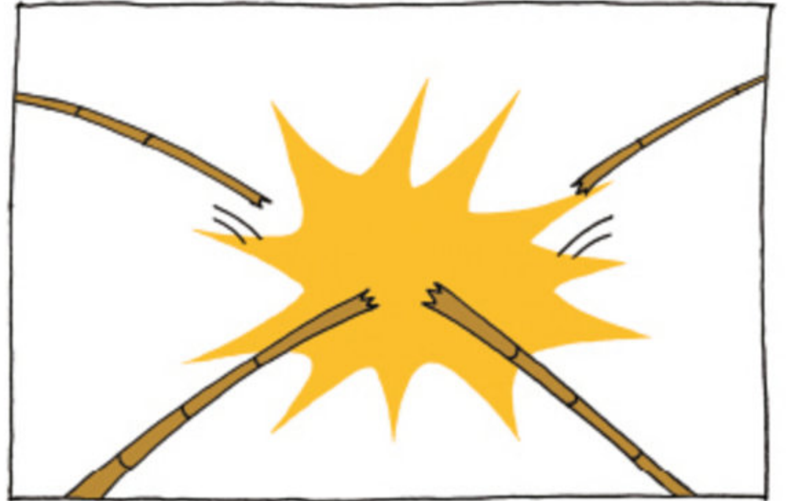


फट्ट! दुनू बंशी फाटि गेल।
धराम! किच्चू नीचाँ खसल।
छप्प! चोरू पोखरिमे खसल।

PHAAATTT! Both the rods broke.

THUDDD! Kicchu fell to the ground.

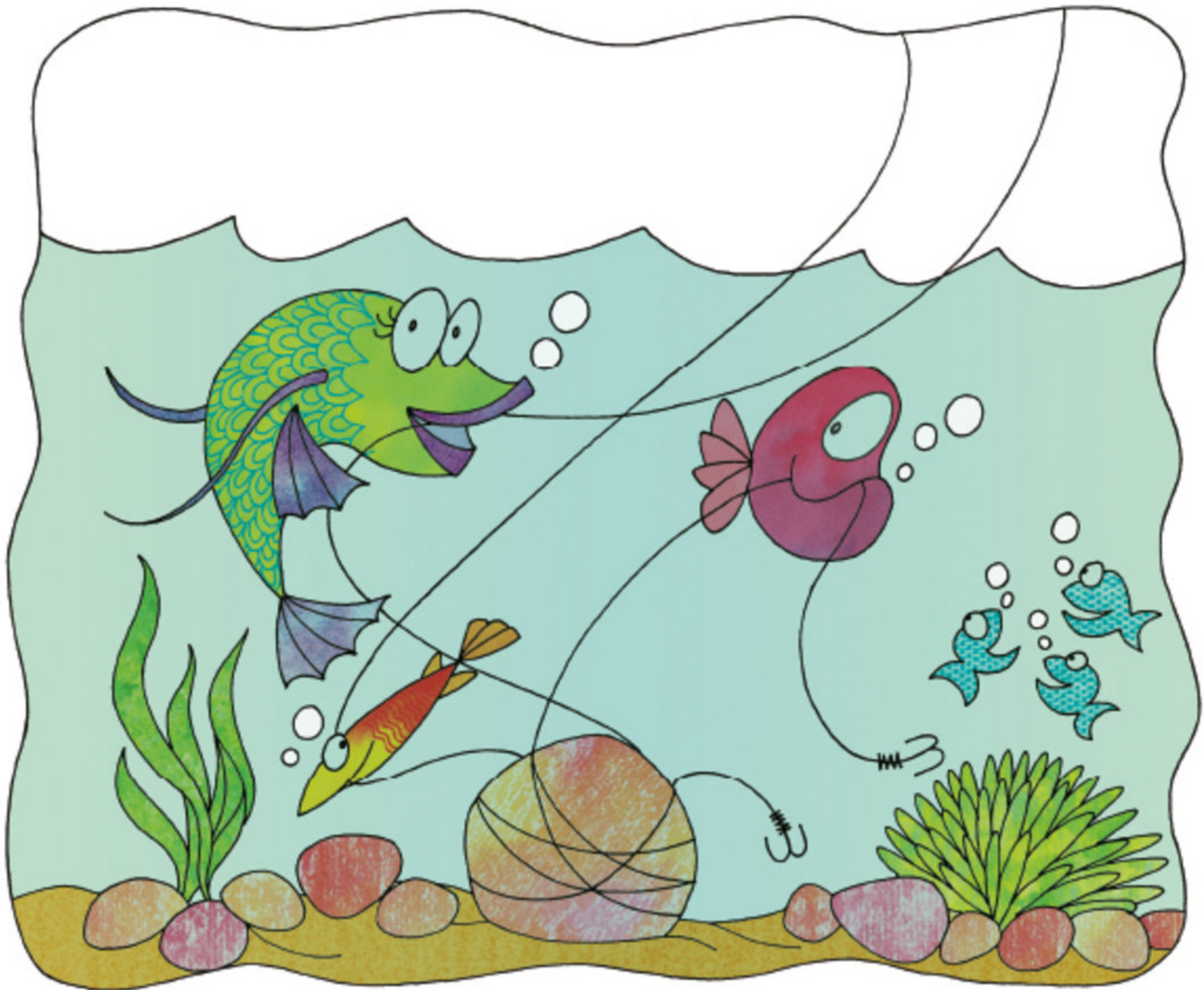
SSSPPLAASH!Choru fell into the







की भेलै?
अहाँकेँ की लगैए?
माँछ दुनू डोरीकेँ बान्हि देने छल!
What had happened?
What do you think?
The fish had tied up both the strings!



Story Attribution:

This story: हमर माँछ! नै हमर माँछ! My fish! No, my fish! is translated by priyanka jha . The © for this translation lies with priyanka jha, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'My fish! No, my fish!', by Suraj J Menon . © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Two boys holding fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Boy waking up and stretching in the morning, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Boys holding fishing rods and talking, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl standing behind tree and talking to two boys carrying fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl with cat talking to two boys carrying fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl and cat going after two boys walking ahead with fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl and cat looking at two boys fishing, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Two boys fishing and girl and cat, big fish nearby, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl and cat looking at two boys fighting, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Two boys pulling hard at their fishing rods, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



Images Attributions:

Page 11: Fishing rods breaking and two boys falling down, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Fish underwater holding tangled strings in their mouths, by Soumya Menon © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



हमर माँछ! नै हमर माँछ! My fish! No, my fish!

(Maithili-English)

तीन टा मित्र आ तीन टा चुस्त-चलाक माँछक एकटा हास्य छोट कथा! A funny little story about three friends and three clever fish!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

